

何以美式英文沒有「沒辦法」的觀念？

康森傑

在中國大陸與台灣，一個非常常用的片語是「沒辦法」。筆者向來覺得很有意思，因為筆者國家的語言基本上沒有這個片語。問題是，這種差別是否表示亞洲文化與西方文化在本質上的差異，或僅僅是兩種不同類別的語言的差異。

筆者認為「沒辦法」象徵中美兩個國家的歷史、經驗、及基本人民思想的差異。美國是相當年輕的國家並崇尚理想主義的觀念，“I can”是在美國常常聽到的片語。這個觀念其來有自，由於許多美國早期移民是從受壓迫的環境中逃出來的人。他們為了創造一個「自由國家」、一個沒有禁令的社會而去了美國。

中國是世界歷史最悠久的文明古國，擁有三千多年的文化。然而中國的族政方法政治制度似乎向來都是為了保障社會安定，以領導人民、避免陷入混亂的情況，而立了國君與天子。

此為中美思想的根本差別。「沒辦法」是控制人民思想的工具。說不可以就不可以，沒辦法抗議。美國基本上是混亂的國家，個人的自由（“liberty”）是最應該優先受到憲法保障的。美國人不說「沒辦法」因為每一個問題基本上都應該能找出解決之道。